



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

LAS IMAGENES LITERARIAS DEL VACIO EN 'L'ENFANT DE SABLE' DE TAHAR BEN JELLOUN

T E S I N A

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE: LICENCIATURA EN LENGUA Y LITERATURA MODERNAS (LETRAS FRANCESAS)

P R E S E N T A :

DIANA CYNTHIA MAGANA MUÑOZ

MEXICO, D. F.

1994



TESIS CON FALLA DE ORIGEN



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A mis padres

AGRADECIMIENTOS

Quiero agradecer de forma muy especial a los dos seres más maravillosos que existen en mi vida: **MI PADRE**, gran ejemplo de fortaleza, orgullo y constancia; y a **MI MADRE**, una mujer portentosa, cuya vida ha entregado desinteresadamente con amor y servicio infinito a sus seres queridos. **LOS AMO**

A mis hermanos y sobrinos.

A Oscar, mi compañero, amigo y gran amor.

A tí Sandra, por ser una amiga incondicional.

A la familia Aguila Robledo (Sal, Ale, Adi e Itza), quienes siempre me motivaron y apoyaron para terminar este trabajo.

A Gaby, quien a pesar de la distancia siempre está conmigo.

A todos mis maestros de la carrera, en especial, a la Dra. Laura López Morales, ella me apoyo e impulso en esta larga travesía.

También deseo hacer extensivo mi agradecimiento a todos aquellos que con su cooperación y crítica ayudaron a la realización de este trabajo: Sergio Islas, Profã. Mirna Domingo, Catherine Mimila, Miguel Angel, Emma Razo ...

INTRODUCCION

El mundo de habla francesa es muy amplio. Aparte de las regiones cuyo idioma materno es el francés, existen las antiguas colonias entre las que figura el Magreb - formado por Argelia, Libia, Mauritania, Túnez y Marruecos - . Estos países cuentan con una producción literaria de expresión francesa muy rica y variada en todos los niveles y en todos los géneros.

En Marruecos el lanzamiento por Abdellatif Lâabi de la revista *Souffles* (1966-1971), dio a conocer nuevos valores que poco a poco se convertirían en grandes autores. Tal es el caso de Tahar Ben Jelloun, digno representante de los problemas de su juventud. Ben Jelloun plasma en su obra la libertad reconquistada, la esperanza en un futuro mejor, la crítica social, las interrogaciones sobre la identidad individual y colectiva y el sistema patriarcal entre otros.

L' enfant de sable, es una novela donde Ben Jelloun aborda de una u otra forma esas problemáticas. En ella vemos la influencia religiosa-social en un padre que no acepta tener como descendencia siete hijas. Debido a ello incurre en una mentira: presenta y cria a su octava hija ante la sociedad bajo las apariencias del sexo masculino, sin importarle las consecuencias de su decisión en la niña.

La situación arrastra al personaje, Ahmed, hacia un sentimiento de vacío provocado por la pérdida y confusión de identidad. Las imágenes literarias que Ahmed utiliza para expresar su conflicto y su proceso de desfa-

samiento son el motivo principal de la presente tesina.

Para ello, en el capítulo 1 nos apoyaremos en un somero marco teórico acerca de la noción del vacío, ello contribuirá a situar el sentido de los sinónimos que utilizaremos en el análisis de las imágenes.

En el siguiente capítulo, se ubica al lector en el contexto real que encierra la novela. Esto permite comprender la disyuntiva en la toma de identidad del personaje principal. Ahí mismo, se presenta a los personajes cuya presencia influye en Ahmed.

El capítulo 3, presenta el análisis de las imágenes literarias del sentimiento de vacío. Dicho análisis se hizo a través de las metáforas, las comparaciones y las personificaciones. Al final de la tesina se presentan tres anexos cuyo contenido sitúa al lector en: los antecedentes de la literatura magrebí en francés; la vida y obra de Tahar Ben Jelloun y un resumen de la obra *'enfant de sable* fuente de la tesina.

1.- SITUACION DEL CONCEPTO DE VACIO

La idea y la experiencia del vacío varían de una cultura a otra y a lo largo de la historia de la humanidad. Para llegar a una conceptualización que sirva de base al análisis del tema del vacío en una obra literaria, mencionaremos los enfoques que utiliza Paul Foulquie en su diccionario del Lenguaje Filosófico.⁽¹⁾

Este autor identifica varios enfoques: el de la vida cotidiana, el filosófico, el científico, el psicológico y el religioso; también lo relaciona con algunas estéticas.

Lo que viene a continuación sólo pretende marcar algunos puntos de apoyo que faciliten el acercamiento a la obra que analizaremos.

En un sentido general y a la vez estricto, Foulquie define el vacío como "ausencia de la clase de cuerpo que un lugar contiene normalmente o está destinado a contener",⁽²⁾ por ejemplo un cofre vacío, el vacío de un depósito, de una sala de espectadores. El Diccionario de la Real Academia Española, por su parte, dice: "El Vacío, del latín *vacivus*. Falto de contenido." ⁽³⁾

En un sentido filosófico así como en el científico, el vacío es la ausencia de toda realidad material.

(1) Paul Foulquie, *Diccionario del lenguaje Filosófico*.

(2) *Ibidem* p.1057

(3) *Diccionario de la Real Academia Española*, p 3604

Al investigar sobre el concepto de vacío existente en el campo de la psicología, algunos autores como Howard C. Warren remiten a la palabra "laguna", de la cual se da la siguiente definición: "Laguna. Vacío. Aplícase a ciertos datos, elementos o partes que aparentemente son necesarios para completar un informe, argumento u objeto percibido, etc." (4) Por extensión, también se le atribuye al individuo que presenta esa falta o ausencia de alguna sensibilidad física o mental.

Hasta aquí hemos visto cuatro definiciones de vacío en cuatro campos muy diferentes. Sin embargo, éstas comparten rasgos comunes que las acercan unas a otras. Usualmente, para definir una palabra, nos apoyamos en otros vocablos que dan casi el mismo sentido del término a definir y que podemos utilizar como sinónimos.

Ese es nuestro caso, pues dentro de las definiciones encontramos textualmente "ausencia de" y "falta de", que emplearemos en nuestro análisis.

En la definición propuesta por la psicología, primero encontramos la idea de algo incompleto y, después, la de falta de o ausencia de. Por tanto puede decirse que el concepto de vacío remite a un polo negativo.

Por otra parte, hablar desde el punto de vista religioso podría parecer difícil dada la gran variedad de religiones y sectas que han surgido y a veces desaparecido en la historia del hombre. Sin embargo, no es así, ya que en su gran mayoría hablan del vacío que deja en el hombre la pérdida de la gracia

(4) Howard C. Warren . p. 271

divina. Una vez que el hombre se aleja de Dios, debido al pecado, pasa a ser un individuo perdido, sin valores, sin nada. Con El se posee todo, sin El no se tiene nada, hablando espiritualmente. Así, vemos como rasgo común el que, en casi todas las religiones, la pérdida o la ausencia del espíritu, del alma, de la esencia que nos viene de Dios, equivale a la pérdida de todo. Esta definición nos ofrece una vez más el sentido negativo inherente al vacío. A pesar de lo anterior, el vacío no posee únicamente esa acepción negativa. Veremos que para algunas estéticas asume otro significado.

Las estéticas china y japonesa ⁽⁵⁾ comparten el mismo sentido y alcance en cuanto al vacío y al silencio se refiere. El significado que éstos tienen difiere tanto de los anteriores que ambos adquieren una importancia relevante. El vacío no es la ausencia de cuerpos ni el silencio es la ausencia de sonido. Para las dos estéticas las formas se afirman en el vacío y en el silencio se percibe el sonido. La realidad sólo puede entenderse en relación al vacío, igual que las palabras en relación a un sonido que está más allá de todo sonido y que se identifica con el silencio.

El taoísmo (considerado por algunos como religión, por otros como estética o filosofía) considera la conquista de la sabiduría como el destino natural del hombre. El Kong (vacío cósmico) es algo así como el "receptáculo del comportamiento natural."⁽⁶⁾ Es un aliento primordial en el universo y en el individuo. La meditación se asemeja al estado de vacío, en el que no se manifiesta nada, pero en el que transcurre la existencia.

⁽⁵⁾ Cfr. Paul Poupard. p. 1797

⁽⁶⁾ *ibidem* p.1798

En el budismo del Hinayana,⁽⁷⁾ la práctica de los dhyana⁽⁸⁾ es un entrenamiento progresivo al vaciamiento de la conciencia. La práctica de los dhyana no es aún la de la pura vacuidad, pero la prepara.

En el hinduismo, el hombre alcanza una identificación total del propio yo (atman) y del braham, aboliendo de esta forma todo espacio distanciado. El resultado de esta experiencia espiritual es la plenitud y no la vacuidad. Uno de los requisitos para llegar a la plenitud es despojarse (o vaciarse) de todas las falsas apariencias que recubren al yo para que éste aparezca en su forma propia. La última y perfecta plenitud se consigue mediante un vacío radical de todas las demás formas.

Para el islam, la virtud fundamental del sufi está en la fe en Dios creador "todo poderoso y misericordioso". La intimidad directa con la Palabra supone una deposición de sí mismo, que se realiza por medio de la práctica de las virtudes, purificando y estructurando los caracteres. La presencia de Dios en nosotros supone una ausencia del mundo y de uno mismo: la vacuidad, abierta. Podremos enseguida volver al mundo, cuando nuestra mirada tenga la pureza de la mirada de Dios. Todo lo que subsista en nosotros, que no sea deseo de Dios, obstaculiza que el deseo de Dios viva en nosotros. Por eso es importante que la persona llegue a un vacío de sí misma. Así lo expresa un poema atribuido a Ibn al-Gars

" O absent à qui Dieu est présent.

T'absenterais-tu de Lui,

(7) Nombre dado al budismo antiguo.

(8) Estado de recogimiento. Meditación.

alors que tu ne vois que Lui."⁽⁹⁾

Por otro lado, podría pensarse que la fe cristiana suprime toda experiencia de vacío. Sin embargo no es así, el creyente puede perfectamente tener una experiencia del vacío simultánea a la de la fe. La fe permite al hombre confiar en Dios, pero no le impide querer alcanzarlo en una vivencia totalizadora olvidándose de sí mismo y de todos los sentimientos para volver dulce y humildemente su voluntad hacia Dios. San Juan de la Cruz dice que es necesaria la experiencia interior del vacío para que el alma se transforme en la simple sabiduría divina.

Visto desde los diferentes ángulos mencionados, puede afirmarse que cada acepción y experiencia del vacío tiene características propias y, por tanto, no puede decirse que sea una misma realidad con diferentes nombres. Tampoco puede afirmarse que son ajenas unas a otras. Primero se habla del sentido negativo del vacío donde la "falta de" o "la ausencia de" son los elementos importantes. Cambiando el enfoque se habla de un vacío que difiere totalmente de como lo entienden algunos pensadores occidentales, adquiriendo un sentido positivo.

Desde esta perspectiva la experiencia fundamental tanto en el plano estético como religioso, consiste en penetrar más allá de toda forma y sentido. Una forma y un sentido que llevan al encuentro del ser con el Ser. Ya no se habla de un vacío vacío sino de un vacío sinónimo de plenitud, de conocimiento y reconocimiento del individuo.

⁽⁹⁾ Jean Chevalier, *Le soufisme*, p. 117

2.- LA VERDAD HISTORICA DE LA NOVELA.

La realidad que rodea a los seres humanos marca una parte importante de su personalidad. El Ahmed de *L'enfant de sable* es producto de una realidad, de una sociedad que subestima al mundo femenino y lleva a una mujer, por voluntad de su padre, a negar su naturaleza e identidad femenina asumiendo un papel masculino,⁽¹⁰⁾ al grado de aceptarlo y preferirlo dados los inconvenientes de ser mujer en un país islámico.

El islam es una religión donde los ámbitos religioso, político, espiritual y moral están muy ligados. De hecho, puede afirmarse que el islam está presente en toda la vida del súfi, incluso en la mayoría de las manifestaciones artísticas y culturales.

El Corán dedica a la condición de la mujer varios versículos en los que los exégetas musulmanes se han basado para interpretar, precisar y prolongar la enseñanza tradicional acerca de la mujer. Otra importante fuente concerniente a la situación, los derechos y la discriminación de la mujer es el Sunna.⁽¹¹⁾

Para el Corán, la mujer fue hecha del hombre, y el testimonio de la mujer pesa la mitad del de un hombre. El Corán la describe como a un ser "*qui grandit parmi les colifichets et n'est pas clair dans la discussion*".⁽¹²⁾

(10) La sinopsis de la novela figura al final del trabajo como Anexo 3.

(11) Colección de usanzas, tradiciones y normas ético-jurídicas islámicas derivadas del Corán.

(12) Jmabd et Eljalit. XLIII, 18

Desde el punto de vista del matrimonio, el hombre musulmán está autorizado a tener bajo su techo hasta cuatro esposas, siempre y cuando pueda ser equitativo con las cuatro. Sin embargo, más adelante el mismo Corán agrega que aunque el hombre lo desee jamás llegará a ser equitativo con sus mujeres. ¿Es una invitación a la poligamia y a la falta de protección y cuidado hacia las esposas? La mujer no puede casarse sino una vez, a menos que enviude. Al contrario del hombre, la mujer musulmana no tiene acceso al divorcio y tiene prohibido contraer nupcias con un hombre no-musulmán.

En lo que se refiere a los derechos de las esposas, el Corán dice: "*Les épouses ont pour elles des droits semblables en ce qui est reconnu; les hommes ont cependant sur elles une prééminence*"⁽¹³⁾ Esto ha sido interpretado por los juriconsultos de otra forma y lo han limitado a tres puntos: la comida, la vivienda y el vestido. Jurídicamente estos tres puntos son los únicos en que la mujer puede exigir algo a su esposo.

Al esposo le ha sido conferido el derecho de corregir a una esposa rebelde; el Corán es duro, pues pide que sea relegada en su habitación y que sea golpeada. La condición de la esposa sólo cobra importancia en el momento en que se convierte en procreadora. Tanto es así que la presencia de hijos, así como su sexo, determinan si la esposa-madre será repudiada (como el caso de la madre de Ahmed) o tendrá un lugar "importante" dentro del hogar. Obviamente ese lugar se consolida si procrea muchos hijos varones. A partir de este momento, la esposa y su cuerpo sirven verdaderamente a la sociedad y al esposo. Para el marido resulta capital, ya que tener varones hace perdurar el nombre de la familia, la herencia y el honor.

⁽¹³⁾ *Ibidem* II, 228

2.1 PERSONAJES

De entrada debemos precisar que estos personajes son descritos de una forma muy general dado el segundo plano que ocupan y porque su importancia en la vida de Ahmed deriva de las consecuencias que sus decisiones o acciones provocan en el personaje. En otras palabras, estos personajes existen sólo en relación a él y a la vida que él les da.

HADJ (PADRE DE AHMED) Es un hombre viejo, de carácter fuerte y orgulloso que cuenta con un patrimonio importante. Ante el riesgo de tener una octava hija, decide retar al destino. Desea fervientemente un varón, pues sólo así podrá asegurar la herencia para su familia. Pero lo capital para él es recuperar ante los ojos de los demás el honor y la virilidad, demostrar al mundo que aún es capaz de concebir un hijo varón. A sus siete hijas las niega, no fueron deseadas por él, fueron un error del destino. A su esposa la considera víctima de una maldición que la hace incapaz de concebir descendencia masculina, y por consiguiente incapaz de dar la felicidad completa a su esposo y a la comunidad.

La actitud que asume ante Ahmed consiste en cerrar los ojos a los hechos, negar la realidad y erigir la apariencia como verdad; lo cree varón desde el primer momento. Con Ahmed su vida cambia: antes era un hombre triste, incapaz de caminar orgulloso y con la frente en alto, ahora se muestra feliz, con ánimo para todo. Desde un principio toma en sus manos la educación del "hijo" y le enseña todo lo que sabe.

MADRE DE AHMED Mujer sumisa por tradición, acepta todo lo que su marido le ordena. Soporta pruebas y situaciones difíciles debido al complejo de culpa que tiene por no poder dar a luz un hijo varón. Durante la infancia de Ahmed, su relación fue relativamente normal, pero todo cambia al llegar la adolescencia cuando la realidad se impone. A través de su madre, Ahmed comienza a percibir y a acrecentar su idea de lo difícil, injusta y vacía que es la vida de las mujeres. Ella es el símbolo de la sumisión, la abnegación y el vacío del mundo femenino (la falta de preparación, de interés, de libertad, de rebeldía, etc) tanto así que carece de nombre.

FATIMA La idea de desposar a esta prima lejana nace en Ahmed primero como una sublevación contra su padre y contra el destino. Pero, poco a poco, su visión cambia puesto que empieza a conocerla verdaderamente. Fatima además de ser mujer y padecer esta condición, es un ser desvalido a quien la vida ha negado todo: salud, protección, cariño, aceptación, pero sobre todo, amor. Su cojera y su epilepsia la han mantenido alejada de todo y de todos. Sólo inspira lástima o indiferencia. Una vez casados, Ahmed comienza a observar a Fatima. Llega a identificarse con este ser vacío y herido por el destino.

3.- RECURSOS NARRATIVOS

L'enfant de sable esta dividida en diecinueve capítulos donde encontramos incorporados algunos fragmentos del diario de Ahmed, así como algunas cartas que él intercambia con un personaje anónimo. La mayor parte de la novela consiste en un relato hecho por uno o varios narradores a un auditorio. Este auditorio se encuentra en una plaza pública formando un círculo (como en la vieja tradición de pueblos árabes o africanos en general) y participa a petición del cuentista.

La novela contiene una gran variedad de recursos estilísticos. Los elementos que en ella se intercalan son: las descripciones (el mundo del personaje principal, sus sentimientos, los objetos que lo rodean, las percepciones que tiene del mundo y de los seres que lo habitan etc.); la ambigüedad y el misterio (la identidad y el destino de Ahmed, los títulos de cada capítulo etc.). Los símbolos, las metáforas, las comparaciones y las personificaciones forman igualmente parte de esta multiplicidad de recursos que son la base de nuestro análisis. También hay que señalar otros recursos narrativos o discursivos como son el diario y la correspondencia (registro epistolar), que adquieren relevancia pues son las fuentes de donde tomamos los elementos para nuestro trabajo. El denominador común de todas estas formas discursivas es sin lugar a dudas la dimensión poética de la lengua con que Tahar Ben Jelloun teje su historia.

3.1 ANALISIS DE LAS IMAGENES LITERARIAS

En el capítulo 1 hicimos una somera revisión de las diferentes ideas de vacío. En todas esas definiciones e ideas filosóficas y religiosas encontramos que al vacío se asocian conceptos como: ausencia de o falta de. En el presente punto nos apoyaremos en ellos para estudiar las imágenes literarias que expresan ese sentimiento en la novela de Ben Jelloun. Las metáforas, comparaciones y personificaciones nos auxiliarán en el análisis de estas imágenes.

Muy al principio del texto el protagonista es descrito como un cuerpo herido por las experiencias vividas:

une étrange apparence faite d'oubli ⁽¹⁴⁾

un cuerpo cuya existencia ha sido infeliz, incompleta, vacía. Así pues, la vida infeliz de Ahmed se compara con la apariencia y el olvido. El olvido remite a ideas como laguna, espacio en blanco y falta de recuerdo que permiten entender esa vida aparentemente sin vivencias, es decir, vacía. La apariencia es también algo que carece de sustento concreto, palpable; algo incierto

Más adelante el narrador describe a nuestro personaje como un :

être du lointain, visage de l'erreur, innocence du

(14) Tahar Ben Jelloun . *L' enfant de sable* p. 7

mensonge, double de l'ombre ⁽¹⁵⁾

Aquí encontramos el tipo de metáfora que crea combinaciones inusitadas. Los rasgos compartidos con la noción de lejano son: lo inalcanzable, el espacio vacío entre lo que se pretende alcanzar y el punto de partida. Por otra parte rostro del error y doble de la sombra son personificaciones. Helena Beristain ⁽¹⁶⁾ toma como sinónimos metáfora y personificación, con la salvedad de que en la personificación al término animado o inanimado en fusión se le atribuye vida o acciones propias de una persona.

El error y la sombra son tan importantes que toman características humanas. El error posee un rostro, la sombra se convierte en el doble del ser. Por otro lado, y desde nuestra perspectiva, error connota la ausencia de la verdad, el equívoco, el lado oscuro de la verdad, mientras que sombra nos remite a la obscuridad, a la ausencia de visibilidad y al error factible en la identificación de lo que se ve o cree verse. En ambos el sema común es la falta de lo cierto. Se considera la identidad de Ahmed oscura, incierta, ambigua, en otras palabras un ser vacío de identidad verdadera.

El camino que atraviesa el personaje no es fácil. A medida que el tiempo transcurre, el dolor de vivir con esa doble identidad se acrecienta. En consecuencia, las imágenes se vuelven aún más intensas. Ahmed se enfrenta a su madre y le reclama el destino que ella y su padre decidieron para él:

Tu sais ce qu'il y avait au bout de ce chemin? Un précipice. La route s'arrête en haut d'un grand rocher qui surplombe

⁽¹⁵⁾ ibidem p. 25

⁽¹⁶⁾ Helenn Beristain. p. 308

un immense terrain où on jette les immondices, irriguées par les égouts de la ville qui, comme par hasard, débouchent là et raniment la pourriture; les odeurs se marient et cela donne, pas la nausée, mais l'ivresse du Mal. ⁽¹⁷⁾

Una de las formas retóricas más empleadas en la novela es la comparación, ya sea del vacío comparado con algo, o de un algo comparado con el vacío o que connota la idea de vacío. En esta cita el vacío se compara con un camino, con una ruta y estos a su vez con un precipicio.

Las imágenes de peñasco, precipicio o abismo dan la idea de algo profundo, desconocido, temido, tal vez por la falta de conocimiento en cuanto al fondo y a la forma; generalmente se les atribuyen aspectos negativos. Caer en un precipicio o desde un peñasco significa estar en lo desconocido de un camino difícil y peligroso, conlleva la certeza de resultados nefastos al llegar al final. Una caída de esta índole no puede tener sino secuelas nefastas como calvario, heridas, la pérdida de algo o del todo como en la muerte.

El camino de Ahmed desemboca en un precipicio cuyo fondo es desagradable: la basura, inmundicias (cuyo olor es generado por las coladeras de la ciudad). El personaje comunica el vacío de su existencia comparándose con un objeto. Rebaja su calidad suprema de ser humano racional a algo inanimado como lo es un objeto. Lo más drástico en este pasaje emana del tipo de objeto: la basura, algo totalmente deteriorado, inservible, rechazado por el hombre por su bajeza y pestilencia.

⁽¹⁷⁾ Tahar Ben Jelloun. p. 52

Por otro lado, en la vida de Ahmed también está presente la idea de la muerte. Para ello utiliza una metáfora de un tipo especial denominada "metáfora sensibilizadora" (prosopopeya o personificación) en virtud de que lo no humano se humaniza, lo inanimado se anima.

Il la représentait dans ses nuits sous la forme d'une araignée ramollie qui rôdait lasse mais encore vigoureuse. ⁽¹⁸⁾

De esta forma la idea cobra vida, es real y palpable. La muerte está representada por la araña. Ella se encuentra en la recámara de Ahmed, invadiendo su espacio, persiguiéndolo. Si nos detenemos a analizar y vamos un poco más allá, en esta imagen ubicamos a la araña suspendida en el vacío y sujeta a un hilo muy frágil.

El Corán, surata de la araña· al-'Ankabût - ⁽¹⁹⁾ afirma que aquellos que adquieren patrones fuera de Dios tienen como símbolo a la araña debido a que la casa de la araña es la más débil de todas las moradas. Hilo frágil y casa débil se comparan con la vida de Ahmed. Para el personaje, su muerte sería el resultado de una gran tristeza y melancolía. Al respecto el hilo puede ser su alma y la casa su cuerpo. Si no se cuida, en cualquier momento puede caer en una depresión tal que acabe con su existencia. Debido a ello su vida pende de un hilo, del buen equilibrio, emocional y físico, que pueda alcanzar para no romperlo.

⁽¹⁸⁾ *ibidem* p.11

⁽¹⁹⁾ *Jna'bd et Eljalit. XXIX,40*

Ahora bien, a las ideas de la vida y de la muerte se aúna la de la mentira. *L'enfant de sable* es la historia de una mentira. Esta aparece desde un primer momento ya sea como una realidad palpable y literal o en forma metafórica. Como producto de la mentira, el sufrimiento en el personaje se hace presente y con él imágenes literarias como la de la luz.

La lumière du jour, d' une lampe ou de la pleine lune lui faisait mal: elle le dénudait, pénétrait sous sa peau et y décelait la honte ou des larmes secrètes. Il la sentait passer sur son corps comme une flamme qui brûlerait ses masques, une lame qui lui retirerait lentement le voile de chair qui maintenait entre lui et les autres la distance nécessaire. ⁽²⁰⁾

El cuerpo de Ahmed desarrolla una alergia hacia todo tipo de luz. La metáfora luz = verdad hace evidente el rechazo a la realidad. La luz, símbolo de iluminación mística o religiosa, representa la verdad, el conocimiento. Ahmed vive toda su infancia en la obscuridad, es decir, en la ignorancia de su realidad: no tiene de qué preocuparse pues se sabe hombre. Es curioso hacer notar el lado positivo que la obscuridad reviste en este caso. Generalmente la obscuridad conlleva aspectos negativos como lo son la ignorancia, el mal o la negación de todo lo indeseable. Sin embargo Ahmed vive su infancia en la obscuridad de la verdad, en la ignorancia. Esta etapa, dentro de todo, fue feliz. Mientras más se da cuenta de las ventajas del mundo masculino, más ama su condición de hombre. En cambio ahora, exponerse a la luz es aceptar que lo oscuro es la mentira, o sea la realidad en este caso. La luz proyecta la verdad de su cuerpo, de su vida: es la mentira de sus padres y de su imagen ante todos. Por eso la evita, ella lo

⁽²⁰⁾ Tahar Ben Jelloun. p. 7

daña. A su vez, la luz misma proviene de otras formas amenazantes : una flama que quema, un cuchillo que desolla, una luz que desnuda, todas ellas perjudican a Ahmed, le quitan las máscaras de la mentira enviándolo al mundo vacío y aterrador de la verdad.

Al respecto, la luz y el espejo están ligados uno al otro: el espejo es la luz que refleja al modelo ante él; la luz proyecta la revelación, la verdad que el ser humano necesita en su vida. Para que alma y verdad puedan fusionarse es básica la participación del individuo en cuestión. El alma participa de la belleza en la medida en que ella está dispuesta a aceptarla. Ahora, Ahmed conoce su verdad pero no la acepta. Y es este rechazo el que le impide aceptar lo que sus espejos le reflejan:

Le miroir est devenu le chemin par lequel mon corps aboutit à cet état... Alors, j'évite les miroirs. (21)

Desde una perspectiva simbólica Jean Chevalier dice: "el espejo refleja la verdad, la sinceridad , el contenido del corazón y de la conciencia".(22) Esta función está presente en cuentos tanto occidentales como orientales, incluso en filosofías y religiones como las tratadas en el capítulo 1. Para la mayoría, el espejo es un instrumento de Iluminación y un símbolo de la sabiduría y del conocimiento. Por medio del espejo, el hombre puede llegar al conocimiento de sí mismo, de su verdad. Proceso que se va dando poco a poco, con la meditación en la soledad y con la sinceridad del individuo.

(21) *ibidem* p.44

(22) Jean Chevalier, *Diccionario de símbolos*, p.507

Ahmed podría fingir que no sabe nada, que nada pasa en su vida pero, al mirarse en los espejos, la realidad se hace presente y su desgracia y sufrimientos aumentan. Hay un vacío de identidad y de vivencias. El ha crecido como hombre, el espejo le refleja un cuerpo femenino y entonces deduce que a pesar de ser mujer jamás ha vivido como tal.

Ahora entramos a otro tipo de imágenes, las que derivan del conocimiento de la verdad: el sufrimiento y el dolor . Ellos, en diferentes momentos y pasajes, nos conducen a un gran número de imágenes literarias como:

La souffrance vient d'un fond qui ne peut non plus être révéleé... dans un cimetière, dans une tombe à peine creusée (23)

(mon corps) s'écrase dans la terre, creuse une tombe provisoire... (24)

une ruine dissimulant une fosse comune (25)

J'approche ainsi du néant . (26)

En ellas encontramos: tierra, tumba, fosa, ruina, cementerio. Estos son lugares cuyos semas en común son la soledad, la ausencia de vida, donde existen los restos de algo que fue y en la actualidad carece de su esencia. Los verbos que a estas imágenes dan vida y fuerza son : aplastar, triturar, disimular y pegarse. Todos ellos implican una destrucción, el fin de algo, significando así la destrucción de la esencia del ser, un vacío.

(23) *ibidem* p.43

(24) *ibidem* p.44

(25) *idem*

(26) *ibidem* p. 50

La imagen de la sangre también se suma a las de la luz y el espejo arriba tratadas.

Empreinte(s) d'un état de fait de mon corps enroulé dans un linge blanc, pour ébranler la petite certitude, ou pour démentir l'architecture de l'apparence. (27)

La sangre de la menstruación quebranta toda duda, anula la base de la mentira y muestra la estructura de la verdad. Por lo anterior, notamos que la sangre forma parte de la metáfora luz, sangre=verdad.

Analizando un poco más, Ahmed define esta prueba de su naturaleza femenina:

(C'était) une grimace d'un souvenir enfoui, le souvenir d'une vie que je n'avais pas connue... Etrange d'être porteur d'une mémoire non accumulée. (28)

La menstruación es comparada con un recuerdo enterrado, no vivido y una memoria no acumulada. El sentido es fuerte por la antítesis que conlleva. Se tienen recuerdos sólo de lo vivido, imaginado o visto. El lado femenino de Ahmed hasta hoy era nulo, entonces no es posible almacenar lo no experimentado.

¿ Cuáles son las consecuencias de esta nueva prueba? El dolor del personaje lo transporta (imaginariamente) a lo alto de una montaña sin saber

(27) *ibidem* p.46

(28) *idem*

de qué lado caer: hombre-vida o mujer-muerte. La prueba es muy dura y le crea una soledad más pesada.

Ce mince filet de sang ne pouvait être qu'une blessure. (29)

La comparación menstruación=herida hace evidente su pesar. No es la primera vez que encontramos esta imagen. La diferencia es que ahora la herida es palpable, real, una traición al orden establecido. La comparación sangre=herida es más intensa puesto que se personifica. El periodo menstrual marca la vida de la adolescente convirtiéndola en mujer. Capaz de procrear una vida, y obtener un estatuto en país islámico (ver punto 2) . El periodo menstrual recuerda a Ahmed su verdadera identidad sexual, lo que en esencia es. Piensa entonces en su verdadera naturaleza y en que a pesar de ser mujer , jamás ha vivido como tal; no sabe lo que es ser celada y protegida como mujer. La mujer que hay en Ahmed no conoce la ilusión de un amor, de un beso ni de un matrimonio. Se le ha negado todo. Por un lado, siente el vacío de una vida que pudo haberle pertenecido. De hecho era suya, pero el destino y su padre se empeñaron en cambiarla. Y por otro lado, también se rebela contra su condición de mujer porque sabe que el mundo femenino es sojuzgado, sumiso, pasivo, humillado; todo lo que en algún momento le reprochó a su madre.

En las siguientes imágenes vemos la historia de Ahmed comparada con un desierto:

(29) *ibidem* p.47

... cette histoire est aussi un désert. Il va falloir marcher pieds nus sur le sable brûlant, marcher et se taire, croire à l'oasis qui se dessine à l'horizon et qui ne cesse d'avancer vers le ciel, marcher et ne pas se retourner pour ne pas être emporté par le vertige. ⁽³⁰⁾

Esta imagen invita al lector a pensar en un lugar callado, desolado, sin habitantes, estéril. La historia de Ahmed, por ser tan complicada e increíble, es vivida en la soledad absoluta, en una recámara solitaria como la soledad del desierto. Por otro lado, nuestro personaje tampoco puede albergar ningún tipo de esperanzas. En algunos momentos se da el lujo de soñar, permite que su mente divague e intenta forjar alguna ilusión, más al despertar y volver a la realidad, sucede como con el oasis en el desierto: todo es un espejismo, un engaño, una falsa realidad, un lugar al que nunca se llega porque no existe:

Nos pas inventent le chemin au fur et à mesure que nous avançons; derrière ils ne laissent pas de trace, mais le précipice, le néant. ⁽³¹⁾

La arena se convierte en una metáfora de la palabra historia. La arena del desierto tiene la particularidad de no permanecer nunca en el mismo lugar, siempre está en continuo movimiento a causa del viento, por lo anterior es casi imposible dejar alguna huella en el desierto. A medida que se camina, los pies se hunden en la arena y aparentemente hay una huella, segundos después al voltear se descubre que no hay nada, como si nunca nadie hubiera pasado por ahí.

⁽³⁰⁾ ibidem p.15

⁽³¹⁾ idem

Una vez dicho lo anterior, podemos comprender el uso de la metáfora historia=desierto=arena. En los capítulos anteriores se vió cuán difícil resulto para Ahmed aceptar que era mujer y no hombre. Ahmed poseía ciertas experiencias vividas, mas al saber la verdad y voltear atrás ¡ ya no encuentra nada! Todo su pasado se borra inmediatamente por el hecho de no ser hombre. El usurpó una identidad, al momento de quitársela tiene que despojarse de todo, dando como resultado un vacío de vivencia. Si como hombre no hay huellas, como mujer mucho menos, puesto que esta etapa ni siquiera la experimentó.

Ahmed al darse cuenta de que su vida no ha dejado huella, como si nunca la hubiera vivido, se hunde una vez más en un sentimiento de vacío, donde sólo existe lo no existente: la nada.

Je ne cesse d'avancer sur les sables d'un désert où je ne vois pas d'issue. ⁽³²⁾

Aquí, la imagen del desierto va más lejos: representa una salida, una puerta que abre para intentar salir de su problema. Dentro de su autoreclusión Ahmed no tiene comunicación con nadie, dicho mutismo es relevante: pues silencio y mutismo asumen aquí dos sentidos muy diferentes: "el silencio es el preludio de la apertura a la revelación... el silencio abre un pasaje, el mutismo lo cierra"⁽³³⁾. Ahmed osbruye con su mutismo la oportunidad de remediar su vida. La comunicación con sus padres podría ser el salvoconducto. Su mutismo no permite este posible cambio, al contra-

⁽³²⁾ *Ibidem* p.88

⁽³³⁾ Jean Chevalier. *Diccionario de símbolos*. p. 715

rio, niega toda oportunidad a alguna solución, a la revelación, al progreso en su relación padres-hijo. La soledad (= desierto) no le sirve entonces, tiene que seguir intentándolo. En la búsqueda de su verdad y del cómo resolverla, Ahmed toca puerta tras puerta, tanto en su interior como en el exterior. Debido a ello la imagen de la puerta juega un papel importante, tanto, que varios capítulos llevan el nombre de puertas.

La puerta del jueves ocupa un lugar trascendente en la historia, representa la puerta de entrada, "La entrada y la llegada"⁽³⁴⁾, el nacimiento de nuestro personaje. Una tradición islámica marca el jueves como el día del nacimiento de los varones. Por lo tanto, la primera impresión que tenemos de la imagen de la puerta es negativa. Ahmed llega al mundo por la puerta falsa: una niña nace el día atribuido a los hombres.

La infancia de Ahmed se concentra en dos lugares donde comienza a definirse su visión del mundo: el baño de mujeres y la mezquita. En ambos, Ahmed desarrolla su imaginación, el factor común son las palabras. Con ellas empieza a comunicarse con el mundo, a conocerlo, a darse cuenta de que éste no es tan simple como parece. Y, lo más importante, trata de llenar el vacío afectivo en su vida.

Las palabras proferidas por las mujeres, en el hamman, se convierten en vapor. Al momento de llegar al techo se transforman en gotas que caen sobre su rostro y cuerpo provocándole placer. Las gotas al ascender al techo van formando frases y después pequeños y extraños discursos. El techo es un pizarrón donde él escribe y lee a su antojo.

⁽³⁴⁾ Tahar Ben Jelloun. p.29

Curieusement, les gouttes d' eau qui tombaient sur moi étaient salées. Je me disais alors que les mots avaient le goût et la saveur de la vie. ⁽³⁵⁾

La metáfora gotas=palabras se convierte en una imagen de la revelación, de la verdad de un mundo recién descubierto. A través de ese sabor salado Ahmed comprende el contexto vacío y circunscrito en torno a la mujer: la cocina, el quehacer, la espera de un buen matrimonio y la salida una vez por semana al baño de vapor.

La madre de Ahmed se admira al constatar que siempre que enjabona a su hijo, el jabón sale muy sucio; dicha suciedad proviene, según Ahmed, de todas las palabras vacías y huecas incapaces de hacerlo soñar.

Quand je me retrouvais propre, je me sentais nu, comme débarrassé de frusques qui me tenaient chaud. ⁽³⁶⁾

La comparación palabras=cobija denota la importancia de las palabras en su vida: una vez limpio se siente desnudo, descubijado, desprotegido. En este pasaje Ahmed nos habla, por primera vez, de sentir calor por parte de algo o de alguien. Aunque el nacimiento de un "hijo varón" aporta felicidad y orgullo para los padres, no se habla de muestras de cariño, de amor o de comprensión. Ante la carencia de amor, Ahmed se ve orillado a crear sus propias fantasías y compensar mediante este método su necesidad afectiva. En consecuencia, al inventar su juego con las palabras, éstas se convierten en factor indispensable de calor, protección y afecto.

⁽³⁵⁾ *Ibidem* p.34

⁽³⁶⁾ *Ibidem* p.36

Cuando su padre lo lleva a la mezquita, Ahmed observa a su alrededor los techos, las columnas y comienzan de nuevo sus sueños. Siente que el techo caligrafiado lo llama y él va a su encuentro:

Je m' accrochais au Alif et me laissais tirer par le Noun qui me déposait dans les bras du Ba. J' étais ainsi pris par toutes les lettres qui me faisaient faire le tour de plafond et me ramenaient en douceur à mon point de départ. ⁽³⁷⁾

Ahora nos encontramos ante la comparación columnas escritas=madres, como si esas columnas caligrafiadas fuesen madres tiernas que lo mecen y acarician. La comparación a su vez deriva en una personificación: las columnas se transforman en madres con personalidad, pues cada una tiene su nombre, cada una de ellas posee brazos delicados que lo tratan con fragilidad y amor. Por segunda ocasión Ahmed habla de dulzura y una vez más se liga a las palabras. Analizando esta comparación entendemos que la madre de Ahmed únicamente cuida al niño y complace a su esposo. Al no tener una madre amable, tierna y afable, Ahmed decide buscar un sustituto encontrándolo en las palabras.

En el siguiente capítulo, "la puerta del viernes", la imagen permanece estable, continua connotando la falsedad en la historia :

Cette porte ne laissera passer que le bonheur. C'est sa fonction, ou du moins telle est sa réputation ⁽³⁸⁾

La cita es explícita, todo el mundo cree que Ahmed es un varón, incluso sus padres: la madre al fin es reconocida como tal, tomada en cuenta por su esposo y por la sociedad. El señor lava su honor con el nacimiento de

⁽³⁷⁾ *ibidem* p.38

⁽³⁸⁾ *ibidem* p.29

"un hijo varón" y engrandece su ego. Se hace una gran fiesta, ésta dura muchos días. Como se puede observar, todo es falsedad y apariencia.

El tiempo transcurre dando paso a "la puerta del sábado" :

La porte est une percée dans le mur, une espèce de ruine qui ne mène nulle part... cette porte correspond à l'étape de l'adolescence. ⁽³⁹⁾

El pasaje es rico en imágenes literarias. Para entenderlas en toda su amplitud, recurriremos al significado simbólico de la puerta: "La puerta simboliza el lugar de paso entre dos estados, entre dos mundos, entre lo conocido y lo desconocido, la luz y las tinieblas, el tesoro y la indigencia. La puerta abre sobre un misterio...la puerta es la apertura que permite entrar o salir, por lo tanto el paso es posible - y único- de un dominio a otro" ⁽⁴⁰⁾

En primer lugar la puerta representa la transición del personaje de niño a adolescente. En el diario dicha etapa aparece como páginas vacías, páginas que habría que interpretar pues representan justamente un vacío. Posiblemente con este espacio en blanco no desea ni siquiera recordar en su diario tal monstruosidad. No ha de ser fácil recordar esos momentos tan dolorosos, y el no escribirlos los convierte en un período oscuro, rechazado o negado por su autor. Más aún, la cita habla de una puerta que no lleva a ningún lado. Así, la comparación de la puerta con la adolescencia nos conduce a diversas imágenes: transición, período oscuro, misterio, ambigüedad y laberinto. Los rasgos compartidos por todas ellas son la

⁽³⁹⁾ *ibidem* p.44

⁽⁴⁰⁾ Jean Chevalier. *Diccionario de símbolos*. p.622

ausencia del conocimiento, ya sea de una vivencia o de una meta, es decir , lo incierto.

Por otro lado, la puerta del sábado al simbolizar la etapa de la adolescencia se convierte también en una metáfora de la verdad. De ahí que "una herida en el muro" sea una imagen significativa: Ahmed es el muro, la puerta el instrumento por medio del cual se puede o no conocer algo; y la fisura en el muro la consecuencia negativa en el uso del instrumento. En otras palabras, al conocer Ahmed su verdadera identidad se siente herido, menoscabado. Ya no es aquel monumento orgulloso de su arquitectura, sino ruinas de lo que fue o creyó ser. Pasa de las tinieblas de la ignorancia a la luz de su verdad.

El capítulo cinco se abre con "Bab El Had" , la puerta límite:

elle est à l'entrée de la médina et communique avec celle située à l'autre extrémité, qui est utilisée pour sortir. En fait ce sont de fausses entrées. (41)

Una vez más encontramos la imagen de la puerta como metáfora de la falsedad y la ambigüedad . El personaje sale de la etapa del engaño y del dolor para entrar a otra que va a representar lo incierto y falso de su elección. Aquí, Ahmed afronta su verdad, se enfrenta a sus padres, se rebela contra el destino. Se encierra en su recámara buscando entender lo que sucede, por medio de su diario nos hace percibir el dolor y el vacío que habitan en su cuerpo y alma. El capítulo 5 es uno de los más importantes en la vida de nuestro personaje

(41) Tahar Ben Jelloun, p.49

debido al giro que le imprime: su boda con Fatima. En su afán de venganza Ahmed opta por una salida falsa: por un lado deja de ser el títere de su padre, pero por otro lado su soledad, angustia y dolor se acrecientan provocando un mayor sentimiento de soledad.

El siguiente capítulo "La puerta olvidada", relata cómo Ahmed arregla los asuntos de la herencia y toma las riendas del hogar y los negocios. La imagen de "puerta olvidada" corresponde en esta ocasión a Fatima: mujer ignorada y relegada por su familia. Este capítulo sirve de introducción al de "La puerta amurallada". Allí, conocemos verdaderamente a Fatima. Ella es comparada con la puerta encerrada entre paredes. El destino de esta mujer no tiene escapatoria, y la salida que escoge (el matrimonio con Ahmed) es una puerta falsa que la conduce a la muerte, un estado del cual definitivamente no hay salida. Así, "amurallada" es la metáfora de ese ser solitario, olvidado por todos, falto de amor, vacío de ilusiones y porvenir. Para Fatima no existen puertas y una vez que decide casarse ya no tiene más opción que la muerte. Ahmed la describe:

Cette femme qui n'aspirait même pas à être un homme, mais à être rien du tout, une jarre creuse, une absence... ⁽⁴²⁾

Fatima es comparada con objetos y con cosas abstractas negando así su calidad humana y esencia física. La imagen literaria de "La puerta amurallada" es verdaderamente profunda puesto que no sólo es una metáfora de Fatima sino que a su vez es una metáfora de Ahmed. Al ir conociendo a Fatima poco a poco, el personaje ve en ella a un ser vacío de amor, de

⁽⁴²⁾ *Ibidem* p.77

compañía y de esencia. Dicho conocimiento lo lleva a una revelación impresionante para él: Fatima es su espejo, su verdad, su otro yo.

Hasta aquí, se ha visto que la imagen de la puerta reviste significados negativos. Sin embargo nuestro personaje, cansado de su situación, decide no abrir más puertas falsas y buscar una que lo lleve por un camino seguro.

Bâtir un visage comme on élève une maison ⁽⁴³⁾

El título del capítulo nueve nos ilustra la nueva situación del personaje. Dada su decisión Ahmed comienza a abrir una puerta más segura. El verbo en infinitivo "edificar" subraya el camino a seguir: empezar a construir algo que carece de cimientos. Ahmed opta por un nuevo encierro en su recámara. Su mutismo se convierte en silencio. Anteriormente se habló sobre la diferencia entre mutismo y silencio, el primero cierra toda posibilidad a la revelación, al progreso. En cambio el silencio es una preparación hacia la revelación de la verdad, prepara el camino hacia el conocimiento del ser mismo para poder abrirse y conocer a los demás. En este nuevo giro, Ahmed intenta abrir esas puertas hacia la comunicación con sus semejantes por medio de recados y frases en un pizarrón.

Ouvre une fenêtre et regarde le soleil en face..." ⁽⁴⁴⁾

Sus pensamientos ya no son tan negativos. Trata de ver las cosas de manera un poco más positivas. El imperativo "abre" lo invita al cambio, a la

⁽⁴³⁾ *ibidem* p.93

⁽⁴⁴⁾ *ibidem* p. 127

transformación, la ventana es el medio. Si Ahmed se queda ahí poco podrá lograr, por eso tiene que salir tanto de su recámara como de sí mismo. El "sol", aparte de ser un símbolo de la luz (=verdad), es una motivación, el horizonte lejano y hasta hoy negado para él. Busca alejarse de ese vacío que es su vida y darse la oportunidad de vivir su verdad. No importa que para ello tenga que empezar desde cero.

Una vez que Ahmed se transforma en Lalla Zahra, "la princesa del amor", su vida cambia: es la atracción principal del circo y como mujer se siente feliz, seductora y femenina. Sin embargo su felicidad no es completa:

Lalla, ainsi, l' évidence est une embuée. Même le soleil - cette lumière qui vous éblouit le soir - a la nostalgie de l' ombre. ⁽⁴⁵⁾

El cristal denota un objeto transparente y es metáfora de la vida de Ahmed (ahora Zahra). El hecho de estar empañado connota su situación existencial: si el sol (máximo símbolo de la metáfora luz=verdad) no lo ilumina lo suficiente, se debe a que esa luz o empañamiento es su verdad, su vida, por lo tanto, las sombras de su pasado aún lo persiguen y atormentan.

Lalla Zahra purgeait ainsi une longue saison pour l' oublier.⁽⁴⁶⁾

Zahra tiene mucho camino por recorrer: crecer como mujer, olvidar esa vida falsa que llevó y sobre todo borrar las imágenes de un padre autoritario, de una madre loca y de una esposa epiléptica. Con esto termina la historia de

⁽⁴⁵⁾ *ibidem* p.127

⁽⁴⁶⁾ *ibidem* p. 128

Ahmed. Los últimos capítulos no serán analizados debido a que en ellos, diferentes narradores cuentan su propia versión acerca del final del personaje. De esta forma Tahar Ben Jelloun, abre las puertas al lector permitiéndole elegir el final más conveniente o inventar el suyo propio.

CONCLUSIONES

A lo largo de nuestro trabajo se ha podido observar la riqueza en la narrativa magrebí de expresión francesa.

L'enfant de sable basa su historia en una mentira., ello provoca una crisis de identidad en el personaje principal que desemboca en un sentimiento de vacío.

La presente tesina tuvo por objetivo el analizar y demostrar las imágenes del vacío que se presentan en cada una de las etapas de desfasamiento del personaje.

Dado que la acepción del vacío tiene características propias era necesario ubicar el contexto para poder aplicar los sinónimos adecuados y explicar las imágenes literarias del sentimiento de vacío que se presentan a lo largo de la obra escogida, desde una perspectiva más real. Lo anterior se pudo lograr por medio de las figuras retóricas como: las metáforas, comparaciones y personificaciones. Ellas permitieron conocer a fondo el sentir del personaje en cada una de sus etapas, así comprobamos que su sentimiento del vacío es evolutivo y en algunas ocasiones se tornaba repetitivo. Sin embargo, las metáforas, comparaciones y personificaciones ayudaron a descifrar el sentido oscuro, ambiguo y profundo de todas ellas.

ANEXO 1

ANTECEDENTES DE LA LITERATURA MAGREBI EN FRANCES

El Magreb (formado por Argelia, Libia, Mauritania, Marruecos y Túnez) ha sufrido modificaciones a lo largo de su historia, éstas se reflejan en el modo de vida, y como consecuencia, en el arte. En lo que se refiere a las manifestaciones literarias es importante hacer algunas precisiones.

En primer lugar, podemos mencionar una literatura magrebí, escrita en el o los idiomas natales, producida por autóctonos nacidos dentro de las sociedades arabo-bereberes o judías.

En segundo lugar, está la literatura magrebí en francés, que recurre a la lengua del ex-colonizador. Se piensa que esta literatura ha existido desde el siglo pasado pero en realidad se trata de una literatura francesa, producida en Africa del Norte por franceses venidos a radicar, o a pasar largas temporadas en esta región. Obviamente no se trata de una literatura nacional sino de una literatura hecha por el colonizador. Como es de suponerse, la visión de estos autores no corresponde cabalmente a la realidad. Abarca sólo una parte de ella y en su mayoría los puntos negativos (es decir: la pobreza; el magreb como tierra de conquista y de provecho para el colonizador, se plasmo en algunos casos con exageración la época de terror o el exotismo etc).

En tercer lugar, tenemos la literatura magrebí en francés producida por los magrebies. En esta literatura pueden distinguirse las siguientes etapas:

Antes de 1945, las manifestaciones literarias enmascaran los acontecimientos políticos (sublevaciones, guerra del 14-18, nacimiento y desarrollo del movimiento nacionalista). De 1920 a 1945 se pueden contar una docena de autores en los géneros narrativos. Los temas son moralistas con largas secuencias etnográficas y folklóricas. Los autores se dirigen a los franceses criticando la nefasta influencia de la colonización. Los años 45-50 ven el nacimiento de una literatura nacional. El clima histórico que existe es el de la segunda post-guerra. Se fundan revistas literarias: **Fontaine** (MazPol Fouchet, 1939); **L'Arche** (Jean Amrouche, 1944), **Soleil** (1950) etc. Se publican periódicos culturales: **Algeria**, **Tam**, **As-Salam** etc. La actividad literaria se refleja en clubes, asociaciones y círculos.

Entre los autores de este periodo figuran: Mouloud Feraoum, Mouloud Mammeri, Albert Memmi, Amed Sefrioui, Driss Chraïbi, Djamila Debèche. Esta generación, llamada del 52, acepta, reivindica y exalta a la verdadera Africa del Norte, vista por ellos mismos y no por el colonizador.

A partir de 1956 se afirma el compromiso político en la literatura. Surgen obras de teatro, poesías y escritos exaltando la lucha por la independencia. En junio de 1960 se crea en Rabat la Unión General de escritores del gran Magreb. Malek Haddad, Jean Sénac, Bachir Hadj Ali, Nordine Tidafi, Boulaem Khalfa, At Djfat, Mohammed Dib, Nadia Guendouz, figuran entre los numerosos autores que la integran.

Después de 1962, las producciones literarias no cesan. Después de la Independencia, en Túnez florece una literatura de lengua árabe. En Marruecos los jóvenes levantan la voz (entre los que sobresale Mohammed Kahir Eddine) con un tono impertinente, rechazan la imagen oficial de su

país independiente e impacientes exigen cambios sociales. En Argelia se reafirman los nombres de autores ya conocidos (Mammeri, Bourboune, Mohammed Dib. Kateb Yacine) y los más jóvenes continúan en la lucha por el reconocimiento (Rachid Boudjedra, Feraouk Zehar, Sala Fellah, Nabile Farès). Los objetivos de los escritores jóvenes son: exponer al mundo temas como la pobreza y la opresión,, las desigualdades sociales, el ansia loca de vivir, la mujer y el amor.

ANEXO 2

APUNTES BIOGRAFICOS SOBRE TAHAR BEN JELLOUN

Tahar Ben Jelloun nació en Fez, Marruecos, 1944. Después de sus estudios en Marruecos, es profesor de filosofía, de 1968 a 1971, en el liceo Mohamed V, en Casablanca, Marruecos. Desde 1971, Tahar Ben Jelloun radica en Francia, sin embargo pasa varios meses en Tanger, donde vive su familia.

En 1973 publica su primera novela y al mismo tiempo colabora de forma continua en el periódico **Le Monde**. Ben Jelloun sigue desempeñando su papel de maestro durante varios años sin dejar de escribir. Una vez que obtiene su doctorado en psiquiatría social, se retira de la docencia para dedicarse totalmente a la literatura.

Tahar Ben Jelloun se destaca por ser un escritor muy versátil, su gran capacidad intelectual y talento literario son palpables en una obra que ha adoptado todas las variedades estilísticas. En la novela:

Harrounda (1973);

La réclusion solitaire (1973);

Moha le fou, Moha le sage (1978);

La prière de l'absent (1981);

L'enfant de sable (1985);

La nuit sacrée (1987) premio *Goncourt* ;

Les yeux baissés (1991);

En la poesía: **Les amandiers sont morts de leurs blessures** (1976);

Cicatrices du soleil y le discours du chameau (1976);

La Mémoire future. Anthologie de la nouvelle poésie du Maroc (1976);

La plus haute des solitudes (1977);
A l'insu du souvenir (1980);
L'écrivain public (1983);
Hospitalité française (1984);
Jour de silence à Tanger (1990);
En el teatro: La fiancée de l'eau (1984).

ANEXO 3

RESUMEN

En un pueblo marroquí, un rico artesano, padre de siete hijas está decidido a recuperar el honor perdido por no haber engendrado ningún varón. La idea es simple: el vientre maldito de su esposa en este octavo embarazo dará al mundo un varón (incluso si es mujer). Cómplices del secreto son la partera, una vieja mujer ligada a la familia, la esposa y él. El bebé nace, ¡es una mujer!

El padre presenta al bebé como varón: Mohammed Ahmed, quién es educado como tal. La adolescencia llega y con ella la realidad: Ahmed es consciente de sus cambios físicos. Se recluye en su cuarto donde empieza a escribir un diario. A partir de esos momentos de transformación, Ahmed aprende que su vida ha sido una apariencia, una imagen, un gran vacío. Su carácter se modifica volviéndose duro y solitario. Sólo tiene correspondencia con un personaje anónimo. Poco después desafía a su padre y al destino: decide casarse. El padre muere por enfermedad.

Ahmed toma por esposa a Fatima, un prima lejana, coja y epiléptica. Al poco tiempo de casados, ella le confiesa haber conocido desde siempre su secreto. Fatima muere. Ahmed se recluye nuevamente en su recámara, abandona todo y retoma su diario. Renueva la correspondencia con su amigo anónimo. En su soledad trata de responder a la pregunta "¿Quién soy yo?".

Su cuerpo y su mente se rebelan. Decide abandonar la casa llevando consigo únicamente dinero y su diario.

Recorre muchos caminos y lugares. Trabaja en un circo donde asume dos identidades: hombre con senos de mujer o de mujer barbada. ¿Cuál es el final de Ahmed? No se conoce exactamente ya que Tahar Ben Jelloun cede la palabra a cuatro narradores que se contradicen y que afirman tener la versión original. Y en realidad, el desenlace queda en manos del lector.

BIBLIOGRAFIA

- BEN JELLOUN, Tahar. L'enfant de sable. Paris, Seuil. 1985. 205 pp.
- BERISTAIN, Helena. Diccionario de retórica y poética. México, Porrúa, S.A. 1985. 508 pp.
- CHEVALIER, Jean. Diccionario de símbolos. Paris, Pierre Laffont . 1980. 4 Volumes
- CHEVALIER, Jean. Le soufisme. Paris, Presses Universitaires de France. 1970. 140 pp. (Col. " Que sais-je " , 2176)
- DE LA FUENTE MUÑIZ, Ramón. Psicología médica. México, FCE. 1970. 444 pp.
- DEJEUX, Jean .Littérature Maghrébine de langue française. Ottawa, Naaman, 1973. 493 pp.
- FOULQUIE, Paul. Diccionario del lenguaje filosófico. España, Labor, S.A. 1967. 1099 pp.
- JMABD et ELJALIT. Corán. Paris, Flammarion, 1992

POUPARD, Paul. Diccionario de las religiones. Barcelona,
Herder, 1987. 1889 pp.

WARREN, Howard C. Diccionario de psicología. México, F.C.E.
1983. 383 pp.

Diccionario de la Real Academia Española. Barcelona, 20a ed.
1985. 5 tomos.

INDICE

	PAGINA
I INTRODUCCION	1
1 SITUACION DEL CONCEPTO DE VACIO	3
2 LA VERDAD HISTORICA DE LA NOVELA	8
2.1 PERSONAJES	10
3 RECURSOS NARRATIVOS	12
3.1 ANALISIS DE LAS IMAGENES LITERARIAS	13
CONCLUSIONES	33
ANEXO 1	
ANTECEDENTES DE LA LITERATURA MAGREBI	34
ANEXO 2	
BIOGRAFIA DE TAHAR BEN JELLOUN	37
ANEXO 3	
RESUMEN	39
BIBLIOGRAFIA	41